

ЗНАЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ЖИЗНИ**Тупчи́ль С.П.***г. Оренбург, МОАУ «СОШ №85», 3 «Е» класс**Руководитель: Дерябина С.И., г. Оренбург, МОАУ «СОШ №85», учитель начальных классов
I квалификационной категории*

В XXI веке потребность в знании английского языка достаточно велика. Ведь именно английский язык является одним из ключевых факторов прогресса во всех сферах человеческой деятельности.

Начиная с 2022 года, английский язык будет обязательным при сдаче единого государственного экзамена. ЕГЭ – пожалуй, самое серьезное испытание для школьника, ведь именно от результатов этого экзамена зависит поступление в ВУЗ.

Актуальность исследования. Наша семья очень любит путешествовать. Путешествия позволяют узнать о жизни людей в других странах. Я думаю, что это очень интересно – исследовать новые места и традиции.

Но когда я была маленькой, мне было сложно это сделать. Дети были. Но общаться я не могла. Мне было одиноко. Огромное желание общаться с детьми из разных стран мира и невозможность сделать это, заставили меня погрузиться в изучение английского языка.

Объект исследования – серия книг Холли Вебб про домашних питомцев («Щенок Рина, или Таинственное путешествие», «Котенок Милли, или С возвращением леопард!», «Котенок Пуговка, или Храбрость в награду», «Котенок Усатик или Отважное сердце», «Котенок Одуванчик, или Игра в прятки»); произведения Беатрис Поттер («Сказка про бельчонка Тресси и его хвост», «Сказка про Клору Кряквуд», «Тим Коготок»), а также сказка Оскара Уайльда «Эгоистичный великан».

Предмет исследования – сравнительный анализ между оригинальными и переведенными на русский язык произведениями классической и современной английской литературы.

Цель исследования – показать насколько важно знание иностранного языка в современной жизни.

Задачи исследования:

1. Провести сравнительный анализ между оригинальными и переведенными на русский язык произведениями классической и современной английской литературы.

2. Принять участие в сдаче кембриджского экзамена по английскому языку.

Гипотеза: если провести сопоставительный анализ переведенных на русский язык текстов и оригиналов на примере литера-

турных текстов, то смогу показать, как важно знание иностранного языка в современной жизни.

Методы, используемые в работе:

работа с литературой и интернет – ресурсами;

- наблюдение;
- анализ;
- сравнение;
- систематизация.

Практическая часть

Сравнительный анализ авторского и переведенного на русский язык литературного текста.

Однажды в книжном магазине я увидела, что у нас появились переводы книг, которые я уже прочитала на английском. Подойдя к стенду с книгами я была удивлена названию книги, которую я совсем недавно прочитала. Оригинальное название книги было: «Котенок, которого никто не хотел брать», а в переводе на русский книга носила другое название: «Котенок Усатик или отважное сердце». Я спросила маму, почему эта книга имеет такое название. Мама рассказала, что книгу переводит переводчик.

Таким образом, получается, что переводчик изменяет авторский замысел, искажает смысл, который закладывает автор. Мне стало интересно, и я решила проанализировать книги Холли Вебб (Приложение №2).

Вывод по проделанной мною работе меня огорчил. Многое терялось в переводе, придавая рассказам другой эмоциональный оттенок, например: «Ей очень не нравилось, что ее закрыли в сумке-переноске» – перевод текста на русский язык, а в оригинале эта фраза автором написана: «Она ненавидела быть запертой в сумке-переноске». Сравнивая слова «ненавидела» и «не нравилось» понимаешь, насколько различное в них смысловое значение. Замена слова «ненавидела» на слово «не нравилось» потеряло значимость передаваемого ощущения главной героини.

Можно выделить следующие различия, которые я нашла в каждой книге, переведенной на русский язык. Это различия:

- в эмоциональном оттенке слов;
- в переводе названий произведений;
- в переводе имен питомцев главных героев;

- в смысле переведенного предложения;
- во времени, которое используется при переводе;
- а также перевод не всех слов предложения.

В каждой книге я нашла следующие различия.

Так, разницу в переводе названий произведений можно увидеть в анализируемой мною книге «The Forgotten Puppy» в переводе на русский язык звучит как «Щенок Рина или Таинственное путешествие», которая переводится как «Забытый щенок». Здесь также я нашла различия во времени, которое используется при переводе. Например, предложение «She ran off and now I can't find her. p.97» переводится как «Она убежала, и я не смогла ее найти. стр.108», т.е. в прошедшем времени. Тогда как нужно в настоящем «Она убежала, и я не могу ее найти».

В следующем произведении хочу обратить ваше внимание не только на разницу в переводе названия «The Kidnapped Kitten» / «Котенок Милли или с возвращением, леопард!», которое переводится как «Похищенный котенок». Но также на то, что иногда при переводе меняется смысл переведенного предложения. Например: «I want her to play with me! p.35 / Я хочу с ней поиграть! с. 41 / Я хочу, чтобы она со мной поиграла!». Также можно увидеть, что переведены могут быть не все слова предложения. Например: After that first night, Milly settled in quickly. p.42 / Милли быстро освоилась. с. 49) После той первой ночи, Милли быстро освоилась. Здесь видно, что в переводе на русский язык пропущен временной промежуток.

В произведении «The Frightened Kitten» / «Котенок Пуговка, или храбрость в награду» я нашла также разницу в переводе названия книги. Так как она переводится как «Испуганный котенок». А также разницу в переводе имен питомцев главных героев. Перевод предложения «Biscuit? Mum laughed». p. 28 звучит «Как? Пуговица? – засмеялась мама» стр. 33, я перевела как «Бисквитик? засмеялась мама».

Название следующего произведения «The Kitten Nobody Wanted» / «Котенок Усатик или отважное сердце» я перевела как «Котенок, которого никто не хотел брать». Проанализировав его, я обнаружила, что разница в степенях сравнения прилагательных замечательный и самый прекрасный придает разный эмоциональный оттенок этим предложениям. Thanks, Gran, it's the loveliest present. p. 122 / Спасибо, бабушка, это просто замечательный подарок! стр. 141 / Спасибо, бабушка, это самый прекрасный подарок!

В последней проанализированной мною книге Холли Вебб «Smudge the Stolen Kitten» / «Котенок Одуванчик, или Игра в прятки», которую я перевела как «Украденный котенок Пятнышко» хочу обратить Ваше внимание на следующий пример: He needed Olivia to let him out! p. 71 / Вот бы Оливия его вызволила! стр. 79 / Ему нужна была Оливия, чтобы она его выпустила. Здесь лексическое значение вызволять и выпускать отличается, поэтому и эмоциональный оттенок слов будет разным. Также имя Smudge переводится как Пятнышко, а не Одуванчик.

Я решила отследить это не только на современной литературе, но и посмотреть на классической. Для сравнения я выбрала книги Беатрис Поттер. Ее книги мне были очень интересны, когда я была маленькой (Приложение 3) и сказки моего любимого писателя Оскара Уайльда (Приложение 4). К произведению «The Tale of Squirrel Nutkin» я нашла два разных перевода «Сказка про бельчонка Тресси и его хвост» (перевод с английского Михаила Гребнева) / «История о бельчонке Орешкинсе» (перевод с английского Веры Полищук).

В каждой книге я нашла такие же различия.

Так в произведении «The Tale of Squirrel Nutkin» мы видим разницу в эмоциональном оттенке слов. Which was ridiculous of Nutkin, because he had not got any ring to give to Old Brown. p. 32 / Это было глупо: ведь Тресси не принес старику никакого кольца! стр. 28, Ужасно бестактно! Тем более что сам Орешкинс ни единого жука старому сычу не принес. с.19 / Это было нелепо, потому что у Наткина не было никакого кольца для Старого Брауна.

В книге «The Tale of Jemima Puddle-Duck» / «Сказка про Клару Кряквуд» разница в эмоциональном окрасе наблюдается в следующем предложении: Listen to the story of Jemima Puddle-duck, who was annoyed because the farmer's wife would not let her hatch her own eggs. p. 7 / Она очень огорчалась, что ей никак не удастся высидеть утят: жена фермера забирала у нее все яйца. стр. 157 / Послушайте историю уточки Джемаймы, которая была недовольна тем, что жена фермера не позволяла ей высидеть ее собственные яйца.

А в произведении «Тим Коготок» следующее : At last a large bear came walking through the wood. p.243 / Вскоре в лесу появился огромный медведь. стр. 243 / Наконец, большой медведь пришел прогуляться по лесу.

Или даже пропуск перевода целого предложения как в произведении Оскара

Уайльда «Эгоистичный великан»: He was a very selfish Giant. p. 30 / Он был очень эгоистичным великаном.

Проделанная работа показала мне преимущество чтения в оригинале на изучаемом языке. Это и возможность не ждать, пока желаемую книгу переведут и выпустят в продажу, а самое главное – даст возможность вникнуть во все тонкости авторского языка и увидеть все многообразие, красоту.

Участие в кембриджском экзамене

Я очень рада, что мама с самого детства прививала любовь к языкам, занималась со мной. Теперь я могу читать и слушать произведения на английском языке, и иметь свое впечатление от авторского текста.

Такой, интерес к языку позволил мне принять участие в кембриджском экзамене по английскому языку для младших школьников (Cambridge English: Young Learners, известные также как Young Learners English (YLE)) – это серия экзаменов в увлекательной форме, которые стимулируют интерес детей к дальнейшему изучению языка. Все эти экзамены соотносятся с Общеввропейской шкалой языковой компетенции – международным стандартом, который используется для описания уровней владения иностранным языком. Соответствие шкале помогает оценить прогресс и достижения ребенка в изучении иностранного языка.

По его итогам я получила диплом. Сдав экзамен, уровня Starters, я набрала 5 щитов по чтению и письму, 5 – по аудированию и 5 – по говорению. Щит – это символ Кембриджского университета. 5 – это максимальное количество щитов по каждому виду речевой деятельности (аудированию, говорению, чтению и письму). То есть сдала на 15 щитов из 15 максимально возможных. Было очень приятно!

Заключение

Таким образом, знание иностранного языка помогло мне:

- читать английскую литературу без перевода и не терять авторский смысл текста при переводе;
- иметь свое личное впечатление от текста;
- проверить свой уровень овладения английским языком в кембриджском экзамене.

А также показало мне, что изучение языков – это процесс очень интересный и увлекательный, который постоянно открывает новые горизонты.

Так, совсем недавно я летала на отдых в Арабские Эмираты. Там я познакомилась с девочкой из Лондона. Ее зовут точно также как мою любимую писательницу – Холли. Мы подружились и много времени проводили вместе, общались, пели песни на английском.

Это был удивительный шанс не только для того чтобы завести нового друга, но для применения моих знаний в изучении языка на практике. Мы решили переписываться по почте и рассказывать друг другу что-то новое.

Такое стремление, в изучении иностранного языка, поможет мне в будущем успешно преодолеть ЕГЭ по иностранному языку, который, начиная с 2022 года, станет обязательным.

Список литературы

1. Mary Bowen, Liz Hocking. English World (1–3): Pupil's book / Macmillan Education – London N1 9XW, 2016.
2. Mary Bowen, Liz Hocking. English World (1–3) Workbook / Macmillan Education – London N1 9XW, 2016.
3. Mary Bowen, Liz Hocking / English World (1–3) Grammar Practice Book // Macmillan Education – London N1 9XW 2016.
4. Anne Robinson, Karen Saxby / Fun for Starters / Student's book, Third edition // Cambridge University Press – Cambridge English Language Assessment – 2016.
5. Presentation Plus DVD-ROM <http://www.Cambridge.org/elt>.
6. Oscar Wild / Fairy Tales/The Selfish Giant – М.: Эксмо, 2017.
7. Уайльд О. Рассказы. Эгоистичный великан. – М.: Мир искателя, 2013.
8. Поттер Б. Все о кролике Питере. – М.: Росмэн, 2015.
9. Beatrix Potter. The Tale of Squirrel Nutkin / Penguin Random House UK.
10. Beatrix Potter. The Tale of Tiptoes / Random House UK.
11. Beatrix Potter. The Tale of Jemima Puddle – Duck / Penguin Random House UK.
12. Holly Webb. The Forgotten Puppy / Stripes Publishing UK, 2015.
13. Вебб Х. Щенок Рина, или Таинственное путешествие – М.: Эксмо, 2016
14. Holly Webb / The Kidnapped Kitten / Stripes Publishing UK 2014
15. Холли Вебб / Котенок Милли или с возвращением, леопард! – М.: Эксмо, 2016.
16. Holly Webb. The Frightened Kitten / Stripes Publishing UK, 2012.
17. Вебб Х. Котенок Пуговка или храбрость в награду. – М.: Эксмо, 2016.
18. Holly Webb. The Kitten Nobody Wanted / Stripes Publishing UK, 2011.
19. Холли Вебб. Котенок Усатик, или отважное сердце. – М.: Эксмо, 2014.
20. Holly Webb. Smudge the Stolen Kitten / Stripes Publishing UK, 2017.
20. Вебб Х. Котенок Одуванчик или Игра в прятки. – М.: Эксмо, 2017.

Приложение 1

Холли Вебб. Серия книг «Добрые истории о зверятах»



Приложение 2

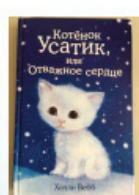
Сопоставительный анализ серии произведений Холли Вебб

		
"The Forgotten Puppy"	"Щенок Рина или Тайнственное путешествие"	"Забытый щенок"
1) She ran off and now I can't find her. p.97	1) Она убежала и я не смогла ее найти. стр.108	1) Она убежала и я не могу ее найти.
2) Emi, honestly, we won't get to it in time. p.112	2) Эми, милая, мы все равно не успеем. стр. 123	2) Эми, честно, мы не успеем вовремя.
3) Rina was almost sure that she was getting on this train too. p.124	3) Сегодня собачка была уверена, что ее тоже возьмут с собой. стр.138	3) Рина была почти уверена, что она тоже поедет на этом поезде.
4) She was not going to let Emi get lost again. p.124	4) Она не хотела снова ее потерять. стр.138	4) Она не собиралась позволять Эми потеряться снова.
5) Emi was far too excited to say anything. p.20	5) От радости у Эми перехватило дыхание. стр.23	5) Эми была слишком взволнована, чтобы что-либо сказать.

		
"The Kidnapped Kitten"	"Котенок Милли или С возвращением, леопард!"	"Похищенный котенок"
1) I think she's perfect. p.29	1) Идеальный котенок. стр. 35	1) Я думаю, она идеальная.
2) She hated being shut up in the cat carrier. p.33	2) Ей очень не нравилось, что ее закрыли в сумке-переноске. стр.39	2) Она ненавидела быть запертой в сумке-переноске.
3) I want her to play with me! p.35	3) Я хочу с ней поиграть! стр.41	3) Я хочу, чтобы она со мной поиграла!
4) Safer to stay by the carrier, she thought. p.35	4) Лучше уж я останусь возле переноски. стр.41	4) Безопаснее остаться возле переноски, подумала она.
5) Where would a kitten like to hide? p.39	5) Где бы котенок мог спрятаться? стр.45	5) Где бы котенку понравилось спрятаться?
6) She opened the kitten door and whispered. p.38	6) Открыв дверь на кухню, она прошептала. стр.44	6) Она открыла дверь на кухню и прошептала.
7) After that first night, Milly settled in quickly. p.42	7) Милли быстро освоилась. стр.49	7) После той первой ночи, Милли быстро освоилась.
8) What are you doing, kitten? p.43	8) Милли, что ты делаешь? стр.50	8) Что ты делаешь, котенок?
9) Mum had to buy a pudding instead. p.47	9) Пришлось купить пудинг в магазине. стр.54	9) Маме пришлось купить пудинг взамен.



"The Frightened Kitten"	«Котенок Путовка, или храбрость в награду»	«Испуганный котенок»
1) Maddy's mum showed her some more photos of the kittens. p.18	1) Мама показала Мэдди фотографии котят. стр.22	1) Мама показала Мэдди еще несколько фотографий котят.
2) "Well, it looks like she wants to be ours too," Dad said. p.28	2) «Похоже, эта девочка сама к нам просится,» - сказал папа. стр.32	2) «Что ж, похоже, она тоже хочет, чтобы мы ее взяли,» сказал папа.
3) "Biscuit!" Mum laughed. p.28	3) «Как? Путовка?» - засмеялась мама. стр.33	3) «Бисквитик?» засмеялась мама.
4) "I think cats like to explore though," Dad pointed out. p.51	4) – Зато очень любопытная, - заметил отец. стр.56	4) «Я думаю, кошкам все же нравится исследовать,» - заметил отец.
5) Biscuit didn't go out on her own at all for the rest of the week. p.87	5) Всю неделю Путовка не выходила на улицу. стр. 95	5) Бисквитик вообще не выходила одна на улицу до конца недели.
6) "Maybe she's just glad to be home," Becky suggested. p.126	6) – Она успокоилась, потому что вернулась домой, - предположила Бекки. стр.138	6) «Может быть, она просто рада быть дома,» предположила Бекки.



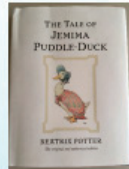
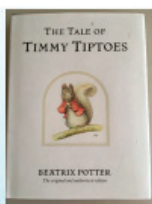
"The Kitten Nobody Wanted"	«Котенок Усатик или отважное сердце»	«Котенок, которого никто не хотел брать»
1) I'm going to do my homework. p.14	1) Я пошла делать уроки. стр.17	1) Я собираюсь делать уроки.
2) Somehow after that, Mia found that the thought of the kittens didn't upset her any more. p.52	2) В скором времени девочка осознала, что мысли о котятках перестали ее огорчать. стр.59	2) Как-то после этого Миа обнаружила, что мысль о мысли о котятках больше ее не расстраивает.
3) "Hello, sweetie," Mia whispered. p.54	3) – Привет, - прошептала она. стр.61	3) – Привет, дорогой, - прошептала она.
4) Must be. Let's go and see. p.91	4) Наверняка готов. Пойдем проверим. стр.105	4) Должно быть готов. Давай пойдем и посмотрим.
5) Thanks, Gran, it's the loveliest present. p.122	5) Спасибо, бабушка, это просто замечательный подарок! стр.141	5) Спасибо, бабушка, это самый прекрасный подарок!



Smudge the Stolen Kitten	Котенок Одуванчик, или Игра в прятки	Украденный котенок Пятнышко
1) Mrs Beale told me about what happened at lunchtime, by the way. p.9	1) Миссис Билл рассказала мне о том, что случилось сегодня. стр.9	1) Миссис Билл рассказала мне о том, что случилось во время обеденного перерыва.
2) Sometimes I think we should just send you and Rob to join the circus. p.9	2) Может, отправить вас с Робом в цирк? стр.10	2) Иногда я думаю, что нам следовало отправить тебя и Роба в цирк.
3) Olivia looked up and groaned. p.5	3) Оливия тяжело вздохнула. стр.5	3) Оливия посмотрела вверх и тяжело вздохнула.
4) Smudge had only been there a few days, but Olivia's house was definitely his home now. p. 40	4) Прошло всего несколько дней, но Одуванчик уже чувствовал себя как дома. стр. 44	4) Пятнышко пробыл там всего несколько дней, но дом Оливии определенно был теперь его домом.
5) After school on Friday, Olivia ran into the house ahead of Rob and Ben, looking for Smudge. p.55	5) В пятницу после школы Оливия прибежала домой раньше Бена с Робом и позвала одуванчика. стр. 61	5) В пятницу после школы Оливия вбежала в дом раньше Бена и Роба, разыскивая Пятнышко.
6) He needed Olivia to let him out! p.71	6) Вот бы Оливия его выпустила! стр.79	6) Ему нужна была Оливия, чтобы она его выпустила.

Приложение 3

Сопоставительный анализ произведений Беатрис Поттер

"The Tale of Squirrel Nutkin"	«Сказка про бельчонка Тресса и его хвост» (перевод с английского Михаила Гребнева) / «История о бельчонке Орепкине» (перевод с английского Вера Полухина)	«История про бельчонка по имени Наткин»		
1) This is a tale about a tail - a tail that belonged to a little red squirrel, and his name was Nutkin. p. 7	1) Жил да был рыжий бельчонок Тресс. стр.21 1.1) Эту историю мы начинаем не с хвоста, а с хвоста - рыжего пушистого хвоста, гордости бельчонка по имени Орепкине. стр. 5	1) Это история о хвосте, который принадлежал рыжему бельчонку по имени Наткин.		
2) Which was ridiculous of Nutkin, because he had not got any ring to give to Old Brown. p. 32	2) Это было глупо: ведь Тресса не принес старшину никакого кольца! стр. 28 2.2) Ужасно бедственно! Тем более что сам Орепкине ни единого жука старшину счету не принес. стр.19	2) Это было идиотом, потому что у Наткина не было никакого кольца для Старого Брауна.		
3) On the fifth day the squirrels brought a present of wild honey. p. 36	3) На пятый день белки принесли мистру Гук мед. стр. 29 3.3) На пятый день белки принесли старшину суму с медом, добытым у диких пчел. стр. 19	3) На пятый день белки принесли в подарок дикий мед.		
4) They brought a new-laid egg in a little rush basket as a last parting present for Old Brown. p. 43	4) Сестрицы и братья Чоппи несли плетеную корзину, в которой лежало крутое яйцо - прощальный подарок старшину. стр. 30 4.4) Принесли последний подарок для старого суча: только что снесенное яйцо в корзине, сплетенной из лозняка. стр. 23	4) Они принесли свежеснесенное яйцо в плетеной корзине как прощальный подарок для Старого Брауна.		
5) But Nutkin pulled so very hard that his tail broke in two, and he dashed up the staircase, and escaped out of the attic window. p. 54	5) Но Тресс вырвался, взлетел по лестнице и выскочил через дымоход. Вот только его рыжий хвост остался в когтях старшину. стр. 33 5.5) Тут бельчонок отчаянно дернулся, оставив в когтях у суча половинку своего пушистого рыжего хвоста и вырвался на свободу. Он пролезил через дымоходную трубу и был таков.	5) Но Наткин дернул так сильно, что хвост разорвался на две части, взлетел по лестнице и выскочил через чердачное окно.		
				
				
"The Tale of Jemima Puddle-Duck"	«Сказка про Клару Кряквуд»	«История про утку Джеммайму»		
1) What a funny sight it is to see a brood of ducklings with a hen! p. 7	1) Жила-была утка, и звали ее Клара Кряквуд. стр. 157	1) Какое это забавное зрелище - видеть выводок утят с уткой!		
2) Listen to the story of Jemima Puddle-duck, who was annoyed because the farmer's wife would not let her hatch her own eggs. p. 7	2) Она очень огорчилась, что ей никак не удается высидеть утят: жена фермера забирала у нее все яйца. стр. 157	2) Поступайте историю утки Джеммаймы, которая была недовольна тем, что жена фермера не позволяла ей высидеть ее собственные яйца.		
3) Her sister-in-law, Mrs. Rebecca Puddle-duck, was perfectly willing to leave the hatchling to someone else. p. 8	3) Золовка Клары миссис Каролина Кряквуд, наоборот мечтала, чтобы ее малышей высиживала какая-нибудь другая наседка. стр. 157	3) Ее золовка, миссис Ребекка, хотела разрешить высиживание утят кому-нибудь другому.		
4) When she reached the top of the hill, she saw a wood in the distance. p.15	4) Вдали показался лес. стр. 158	4) Когда она достигла вершины холма, то вдалеке увидела лес.		
5) Jemima Puddle-Duck said that it was because of her nerves. p. 57	5) Это из-за волнений. Сами знаете сколько мне пришлось пережить. стр. 168	5) Уточка Джеммайма сказала, что все это из-за нервов.		
				
Беатрис Поттер «Тим Коготок»	Beatrix Potter "The Tale of Timmy Tiptoes"	1) He had a little squirrel wife called Goody. p.7	1) И была у него жена, белочка Бетси. стр.233	1) У него была жена, маленькая белочка по имени Гуди.
		2) Every day they made several journeys and picked quantities of nuts. p.12	2) Каждый день по несколько раз Коготок и Бетси приходили в орешник, набивали мешки орехами. стр.234	2) Каждый день они совершали по несколько путешествий и высиживали большое количество орехов.
		3) The most fogerful squirrel in the wood was called Silvertail. p.16	3) Самым забывчивым в лесу был Сильвер - с серо-серебристым хвостом. стр. 235	3) Самым забывчивым в лесу был бельчонок Серебристый Хвостик.
		4) Goody passed a lonely and unhappy night. p.28	4) Целый вечер прождала его Бетси и всю ночь напролет, а наутро пошла к орешнику. стр. 238	4) Гуди провела одинокую и несчастную ночь.
		5) At last a large bear came walking through the wood. p.48	5) Вскоре в лесу появился огромный медведь. стр. 243	5) Наконец, большой медведь пришел прогуляться по лесу.

Сопоставительный анализ произведений Оскара Уайльда

"The Selfish Giant"	«Эгоистичный великан» / «Великан – эгоист»	«Эгоистичный великан»
1) After the seven years were over he had said all that he had to say, for his conversation was limited, and he determined to return to his own castle. p. 29	1) За семь лет великан сказал все, что должен был сказать, после чего решил вернуться в свой замок. стр. 88	1) После того как семь лет подошли к концу, он сказал все что должен был сказать.
2) "My own garden is my own garden," said the Giant; "anyone can understand that, and I will allow nobody to play in it but myself." p. 30	2) – Это мой сад и ничей больше, - сказал Великан, - и никто не должен в нем играть! стр. 88	2) «Мой собственный сад - это мой собственный сад,» сказал Великан; каждый может это понять, и я никому кроме себя не позволю играть в нем.
3) He was a very selfish Giant. p. 30	3) – стр. 88	3) Он был очень эгоистичным великаном.
4) How happy we were there! p. 30	4) Как там было здорово! стр. 88	4) Как же счастливы мы были там!
5) He was really very sorry for what he had done. p.33	5) И он действительно очень сожалел, что не сделал этого раньше. стр. 90	5) Он действительно сожалел о том, что сделал.
6) "It is your garden now, little children," said the Giant. p. 33	6) - Теперь это ваш сад, милые дети, - сказал Великан. стр. 91	6) - Теперь это ваш сад, маленькие дети, сказал Великан.
7) Today you shall come with me to my garden, which is Paradise. p. 35	7) Сегодня ты отправишься со мной в мой Райский сад. стр. 93	7) Сегодня ты отправишься со мной в мой сад, который называется Раем.

Диплом кембриджского экзамена по английскому языку

